UNIVERSIDAD DE GRANADA

Vicerrectorado de Calidad, Innovación Docente y Estudios de Grado

Número de pdf: 1752

RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS POR ACTIVIDADES UNIVERSITARIAS

- [x] CULTURALES
- [ ] DEPORTIVAS
- [ ] DE REPRESENTACIÓN ESTUDIANTIL
- [ ] SOLIDARIAS Y DE COOPERACION

Renovación

Sí

SUBTIPO

Competencia de idioma

CENTRO, SERVICIO U ÓRGANO PROPONENTE

Facultad de Traducción e Interpretación

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD

Curso de Interpretación griego moderno - español

WEB DE LA ACTIVIDAD (en su caso)

www.centrodeestudiosbnch.es

ORGANIZA

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

DIRECTOR/A
(que certificará la asistencia y participación en la actividad)

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

FECHA DE REALIZACIÓN

del 03-10-2016 al 16-12-2016

Nº DE HORAS

60

CREDITOS SOLICITADOS

6

CREDITOS CONCEDIDOS

6

JUSTIFICACION Y MEMORIA EXPLICATIVA (extensión máxima: 1.500 caracteres sin espacios)

Objetivos
El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.
Al final del curso, el estudiante conocerá:
o Las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
o Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
o Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
o Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
o Los rudimentos de la técnica de toma de notas.

PLAN DE LA ACTIVIDAD, PROGRAMA, CONTROL DE ASISTENCIA, MÉTODO DE EVALUACIÓN, EN SU CASO (extensión máxima: 3.500 caracteres sin espacios)

El alumno habilita las siguientes competencias:
o Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
Número de pdf: 1619
o Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
o Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
o Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
o Gestionar la información en función de su relevancia.
o Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
o Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
o Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
o Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
o Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
o Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
o Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica a un nivel elemental.
o Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica a un nivel elemental.
o Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
o Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
o Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
o Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
TEMARIO TEÓRICO
1) Diferencias entre traducción e interpretación.
2) Tipos de interpretación.
3) Concepto y fases de la interpretación.
4) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.
5) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación.
6) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas.
7) Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.
TEMARIO PRÁCTICO
Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública.
Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.
Práctica 3. Ejercicios de memorización.
Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica.
Práctica 5. Ejercicios de reformulación.
Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
Práctica 7: Ejercicios de toma de notas.
Práctica 8: Interpretación monológica/dialógica.
METODOLOGIA
o Presentación por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.
o Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
o Clases prácticas basadas en ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción –toma de notas, re-expresión, síntesis, etc.) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.

o Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación monológica y dialógica.
o Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico.
o Clases prácticas de interpretación monológica de discursos adaptados a nivel básico.
Evaluación
Prueba de interpretación
- Ejercicio de síntesis y/o interpretación monológica y/o interpretación dialógica.
La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación). El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10.
Para poder obtener el certificado final y el consecuente reconocimiento de créditos, el alumno deberá haber asistido al menos al 80% de las clases del curso. La asistencia se controlará mediante un sistema de firmas. En cada clase se pedirá al alumno que firme el control de asistencia con la fecha correspondiente a fin de constatar su presencia en cada una de las clases.

OBSERVACIONES